

Seminario Internacional sobre

Traducción y
Accesibilidad al
Patrimonio

SIT APO

Granada |
14/16 marzo |
2018



Proyecto I + D FFI2015-65934-R
Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Departamento de
Traducción e Interpretación



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Seminario Internacional
sobre
Traducción y
Accesibilidad al
Patrimonio

SIT APO

PRO GRAMA MA

Granada | 14/16 marzo | 2018

Miércoles, 14 de marzo

08:30-09:00 Recepción y entrega de documentación

09:15-10:00 Inauguración oficial

10:00-11:00 Conferencia inaugural

Tecnologías para el acceso a la cultura

ÁNGEL GARCÍA CRESPO, Universidad Carlos III, Madrid

11:00-11:30 Descanso

11:30-12:30 Conferencia

La accesibilidad en los espacios protegidos andaluces

JAVIER NAVARRETE MAZARIEGOS, Asesor técnico de la Junta de Andalucía

12:30-14:00 Comunicaciones: *Educación accesible y divulgación de la ciencia*

- M^a Luisa de Miguel Zabala, Antonio Ruiz Sánchez y Elena Corea Gómez: *"La Piel de la Alhambra. Una exposición para escolares y, por supuesto, accesible"*.
- Clara Inés López Rodríguez y María Isabel Bolívar Pérez: *"Subtítulos para promover la cultura científica realizados por profesionales y voluntarios"*.
- Maribel Tercedor Sánchez: *"Patrimonio natural, creatividad y traducción accesible"*.
- Gian Maria Greco: *"Integrated Accessibility of Cultural and Natural Resources"*.

14:00-16:30 Descanso

16:30-17:00 Taller

Creación de audioguiado para personas con diversidad funcional visual

CHRISTIANE LIMBACH, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla

17:00-17:30 Taller

Apps para personas ciegas

MARGARITA MARTOS Y MIGUEL ÁNGEL ALEGRÍA

ONCE, GRANADA

17:30-18:00 Descanso

18:00-19:00 Conferencia-taller

Ópera accesible. El Real para todos

ANTONIO VÁZQUEZ MARTÍN, Arístia Producciones

19:00-19:30 Taller

Comercios visibles para todos

OUTBARRIERS, GRANADA

19:30-20:00: Presentación PID CITRA (*Cultura inclusiva a través de la traducción*)

GRUPO TRACCE, Universidad de Granada

Jueves, 15 de marzo

09:00-11:00 Comunicaciones: *Traducción y accesibilidad al Patrimonio*

- Claudia Martins: *"Multisensory Experiences in Museums"*.
- Elidia Beatriz Blázquez Parra, Mario Buono y Francesca Cascone: *"Instrumentos de traducción tangibles para la valorización de bienes culturales y retos sociales"*.
- María Pérez Heredia: *"Audiodescripción teatral y traducción del patrimonio cultural: Yerma para todos"*.
- Jesús Torres del Rey, Silvia Rodríguez Vázquez, María del Mar Sánchez Ramos, Lucía Morado Vázquez, Manuel Mata Pastor, Luis A. García Nevares y Emilio Rodríguez V. de Aldana: *"Educación para la accesibilidad en localización web: el proyecto ALMA"*.
- María Dolores Olvera Lobo y María Dolores García-Santiago: *"¿Son los sitios web institucionales sobre bienes patrimoniales accesibles en la Web?"*.

11:00-12:00: Conferencia

Access Resources in Cultural Heritage Ecosystems

Horizon 2020, grant agreement N° 693229

BARRY GINLEY, Victoria & Albert Museum, Londres

12:00-12:30 Descanso

12:30-13:30 Conferencia

La Royal Academy of Arts accesible

MOLLY BRETTON Y HARRY BAXTER, Royal Academy of Arts, Londres

13:30-14:00 Taller

Seeing Through Drawing: Including blind and partially sighted people at The Met

REBECCA MCGINNIS, Metropolitan Nueva York

14:00-16:00: Descanso

16:00-16:30 Taller

Astronomía accesible

ENRIQUE PÉREZ MONTERO, Instituto Astrofísica del CSIC

16:30-18:30 Comunicaciones: *Accesibilidad al patrimonio, a la cultura y al museo por usuarios sordos*

- María Asunción Arrufat Pérez de Zafra: *"Oportunidades del subtítulo para sordos en las visitas guiadas a museos en vídeos en 360° y realidad virtual"*.
- Clara Puerta Capa: *"Subtitulado para sordos (SpS) del musical La ciudad de las estrellas (La la Land)"*.
- Rayco H. González Montesino: *"Técnicas de traducción aplicadas a las lenguas de signos como medio para facilitar la accesibilidad al patrimonio"*.

PATROCINA



- María Nicolás Abellán y Noelia María Soriano Herrero: *"Las personas sordas y la accesibilidad a los contenidos en los museos: adaptación a través de lectura fácil y lengua de signos"*.
- Sylvain Caschelin: *"Entre excepción cultural y French Touch"*.

18:30-19:00 Descanso

19:00-19:30 Taller

Ver con las manos: la audiodescripción con apoyo táctil

NURIA CABEZAS GAY

19:30-20:00 Taller

Presentación I+D OPERA (*Acceso al ocio y la cultura. Plataforma de difusión y evaluación de recursos audiovisuales*)

GRUPO TRACCE, Universidad de Granada

20:00-20:30 Taller

Las cuevas de Piñar accesibles

CELIA BARNÉS CASTAÑO, SARA ALITE VILLODRE, ESTHER CALLE MARTÍNEZ, JOSÉ IGNACIO COLODRO VÁZQUEZ, ANTONIO ESCOBAR TORTOSA, MARÍA LAX LÓPEZ Y VALERIA MANTESE

Viernes, 16 de marzo

09:00-09:45 Conferencia

De la mano con los clásicos. El acceso al patrimonio literario español a través de la lengua de signos

RUBÉN NOGUEIRA FOS, Biblioteca de lengua de signos

09:45-10:30 Taller

Signodanza Teatral

RAKEL RODRÍGUEZ RUIZ, Compañía Arymux

10:30-11:15 Taller

Aplicaciones accesibles para la diversidad

M^a VISITACIÓN HURTADO TORRES Y M^a JOSÉ RODRÍGUEZ FÓRTIZ, Grupo MYDASS, Universidad de Granada

11:15-11:30 Descanso

11:30-12:15 Conferencia

Un corpus lingüístico en LSE

INMACULADA BAEZ MONTERO, Universidad de Vigo

12:15-13:00 Conferencia

es+FÁCIL: Accesibilidad cultural en el Año Murillo

RAÚL OLMEDO MARÍN, Autismo Sevilla

13:00-14:00 Espectáculo de clausura

Bailando el silencio

RAKEL RODRÍGUEZ RUIZ, Compañía Arymux